

**ЗАМЕТКИ ОБ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ ФИГУРАХ В ИРАНСКОМ**  
(На материале согдийской версии Вессантара-джатаки)

Г. С. АСАТЯН

1. 1. Этимологическими фигурами (*figurae etymologicae*) называются обычно сочетания однокоренных слов (как правило двух), находящихся в грамматической зависимости друг от друга (согласование, управление, примыкание). Ср. русск. *век вековать, горе горевать, думу думать, клич кликать, мосты мостить, шутки шутить; пахарь пашет; черным зачернелось*; нем. *einen Sieg siegen, eine Rede reden*; др.-арм. *erknč'elov erkeaw* „испугавшись испугался“ (см. 1. 4), *šinel šinēin* „строя строили“ (см. 1. 4) и т. д.

1. 2. В древнеиранских языках засвидетельствован ряд этимологических фигур (ЭФ)—в основном с аккузативом внутреннего объекта,—имеющих параллели в древнеиндийском и восходящих, видимо, к индоиранскому (или к и.-е.?) состоянию. Ср.:

I. Инд.-иран. \**su-bhrtam bhṛ-* „вознаграждать, приносить вознаграждение“<sup>1</sup> (Wackernagel, 405—408; Герценберг, с. 93) < и.-е. \**su-bhrtom bhṛ-*?—авест. *hubəratam bar-* (примеры см.: AiW, 1829, др.-перс. *(h)ubrtam<sup>2</sup> bar-*, др.-инд. *súbhrtam bhṛ-*. Ср. др.-перс.; *θāti Dārayava(h)uš xšayaθya a(n)tar ima dahuāva martya haya āgaya āha avam (h)ubrtam abaram* „Говорит Дарий царь: Среди этих стран, человек, который был предан<sup>3</sup> мне, того я вознаградил (букв.: „тому принес вознаграждение“)“ (DB I, 21—22).

II. Инд.-иран. \**uačas uak-* „речь говорить“ (Герценберг, с. 93) < и.-е. \**uékʷos uékʷ-*—авест. *ima āt uxda vačā* „Эти высказанные (сказанные) слова“ (Y. 35, 9), также *hūxtəm vačō* „хорошо сказанное слово“ (см.: Schmitt 1967, § 547); др.-инд. *vačas vac-*: *idám pitré māgūtām ucyate vācah* „Эта речь говорится для отца Марута“ (RS. 1, 114, 6a). Ср. также др.-греч. (F)ῥπος (F)ῥικειν *id.*

III. Инд.-иран. \**sau-ma-(m) su-* „выжимать сому“ (Герценберг, с. 93)—авест. *haomō huto* (примеры см.: AiW, 1733, 1781); др.-инд. *só-mam... sunotí* (RV. 1. 109, 4).

IV. Инд.-иран. \**lag-pā-m lag-* „приносить жертвоприношение“ (Герценберг, с. 93) < и. е. \**leg-pó-m leg-(?)*—авест. *uasnəm yaz-*: *yō*

<sup>1</sup> Буквально по Э. Бенвенисту: „*Traliter bien traité*“ (Benveniste 1968, 73).

<sup>2</sup> В транскрипции В. Хинца—*hubartam* (Hinz, 137).

<sup>3</sup> Об *āg(a)ya-* (как противопоставлении к *arika-*) см.: Kent, 165; Gershevitch 1959, 226; Brandenstein—Mayrhofer, 101.

на *mazištəm yasnəm yasnālte* „который (нам) приносит великое жертвоприношение“ (Yt. 1, 24); *āat mā noišt mašyāka aoxtō-namaṇa yasna yazənte* *yaða anye yazatānho aoxtō-namaṇa yasna yazənti* „Однако, люди не почитают меня упоминанием моего имени в молитвах, как другие боги почитаются молитвами, в которых упоминаются их имена“ (Yt. 10, 54; Gershevitch 1959, 101); *daṛətmča yasnəm yazənbō* „Даже если (он) совершит долгое жертвоприношение“ (Yt. 10, 139). Для последнего авестийского примера Р. Шмитт (Schmitt, 1967, § 548) приводит следующую др.-инд. параллель (RS. 1, 164, 50a): *yajñēna yajnam ayajanta devās* „Жертвой жертвоприношение принесли боги“ („Mit Opfer opferten die Götter den Opfer“).

V. Инд.-иран. \**karšālm kar-* „бороздить борозду“ (Герценберг, с. 91)—авест. *karšālm karayelti* (Yt. 4, 4); др.-инд. *akṣair mā dīvyāḥ kṛṣim it kṛṣasva* „Не играй в кости, (а) возделывай (лучше) свою пашню (борозду)“ (RS 10, 34, 13a). Данная конструкция — неполная ЭФ: здесь комбинируются корни \**karš-* и \**kar-* (Schmitt 1967, § 548; Bailey 1979, 59). Ср. также авест. *pairi-karšəm pairi-karsolt aēšō* на „Человек должен провести борозду по кругу“ (V. 19, 21)—инфинитивная конструкция с *karš-* (ср. также 2.1).

1. 3. Только в древнеперсидских надписях отмечены еще два примера таких формул:

I. (h)*ufrastam*<sup>4</sup> *fraθ-* „наказывать (букв. „хорошо спрашивать“)“ (возможно, из и.-е. праформы \**su-pi'k-to-m pi'k-sk-*): *martya... haya arika aha avam (h)ufrastam aprsam* „Человек, который был враждебен (вероломен) [ко мне], того я наказал“ (DB I, 21—22)<sup>5</sup>; *martya haya drauḵana ahati avam (h)ufrastam parsā* „Человека, который станет лгать (букв. „будет лжецом“), того накажи“ (DB IV, 33); ср. также DB IV, 69. Данное сочетание выступает, в основном, параллельно с формулой (h)*ubartam bar-* (см. выше 1, 2, I), ср., например: *martya haya hamataxšatā maṇa viθiṇā avam (h)ubrtam abaram* *haya viyanaḵa-ya avam (h)ufrastam aprsam* „Человека, который сотрудничал с моим домом, того я вознаградил, который (же) вредил, того я наказал“ (DB IV, 65—67).

II. *xvairiṣiyuš mar-* (инд.-иран. \**sua-mrtyu-s mar-*) „умереть своей смертью“—*pasāva Kambūjiya xvāmr̥syuš amariyatā* „После этого Камбиз умер своей смертью“ (DB I, 43)<sup>6</sup>. Ср. ср.-инд. *svamaṇapnepa marīṣyati* „умер своей смертью (о верблюдах)“, афг. *pa xpai marg muṛ* на *šu* „(Он) не умер своей смертью“ (см. Asmussen 1968<sub>2</sub>, 13)<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> В транскрипции В. Хинца—*hufrastam* (Hinz, 133).

<sup>5</sup> В переводе Р. Кента: „(him) who was evil, him I punished well“ (Kent, 119).

<sup>6</sup> В переводе Р. Кента: „After that, Camby-es died by his own hand“ (Kent, 120); ср. также: „danach starb Kambyses seinen eigenen Todes sterbend“ (Asmussen 1968<sub>1</sub>, 7).

<sup>7</sup> Об этой конструкции имеется обширная литература, ср. с указанием дальнейшей библиографии: Brandenstein—Mayrhofer, 149—150; Иванов, с. 41—42; Asmussen 1968<sub>1</sub>, 7—18; Asmussen 1968<sub>2</sub>, 9—14.

1. 4. Различного типа *figurae etymologicae* засвидетельствованы и в древнеармянском, особенно в тех текстах, которые написаны живым народным языком (напр., Езник)<sup>8</sup>. Ниже приводятся несколько таких примеров. Ср.: *zi sunn*, от *snay*, *mlnč'der lsk i gorg snut'eann* *ic'ē*, *et'e ok' žup koč'ē zna*, *əmbostapay* „Прелюбодей (букв. „собака“), который прелюбодействует (букв. „собачится“), протестует, если даже во время прелюбодеяния (букв. „собачества“) кто-либо назовет его прелюбодеем (букв. „собакой“)“ (Езник, с. 43)<sup>9</sup>. Здесь ЭФ выражена в сочетании субъекта и предиката, выступающего в придаточном предложении. Живость стиля и экспрессивность фигуры усиливается повторением однокоренных слов *žput'iwn* (букв. „собачество“) и *žup* (букв. „собака“). Ср. опять у Езника: *ew zorac'uc'anē z-anzors tescazor zorut'eamb ew ink'p oc' t'eraṇay i zorac'uc'ič' zorut'enēn* „И сильной силой делает бессильных сильными, а сама не умаляется в своем силорождающем могуществе (силе)“ (Езник, с. 7); и далее: *ew pargewē gitut'iwn amēṇay angitac'*, *ew ink'p bowandak unī ylnk'eap zamēpagēt gitut'iwnp*. „И всем незнающим дарит знание, сама же содержит в себе всезнающее познание“ (Езник, там же).

Довольно распространенным типом ЭФ в древнеармянских текстах V века является конструкция с инфинитивом в творительном падеже и финитной формой того же глагола. Ср.: *erknč'elov erkeaw t'agawoṇ* *Parsic' Sapih* „Испугавшись<sup>10</sup> испугался царь Персии Шапух“ (Бузанд, с. 194); пос'а *psakok'n psakelov psakes'lk'* „Их венками увенчаны будете (букв. „увенчавшись увенчаны“)“ (Агафангел, с. 428); *acelov acēin ew bazmanalov bazmanayin ew taṭṭṭawoṇ tescut'eambk'n tescanayin* „Возрастая, они росли и, размножаясь, множились и в телесной величине увеличивались“ (Егише, с. 14—15, перевод И. Орбели, с. 66); *lalov lap* „Жалобно плачут (букв. „плача плачут“)“ (Агафангел, с. 40). Ср. также сочетание причастия и перфектной формы глагола: *zagmas'eal zagmas'eal em* „(Я весьма) удивлен (букв. „удивившись удивлен)“ (Агафангел, с. 66). Синтаксическая связь в приведенных примерах (кроме последнего) может быть охарактеризована как своего рода «творительный тавтологический» типа русск. *жить жизнью, дожидать дождем, вить воем* и т. д., хотя в русском вместо инфинитивов в творительном падеже представлены только субстантивы. В любом случае, сочетание инфинитива, существительного (или причастия) с глаголом того же корня служит для подчеркивания, усиления глагольного значения. Разновидностью данного типа ЭФ в древнеармянском можно считать конструкцию с инфинитивом в прямом падеже. Ср.:

<sup>8</sup> Ср.: „Les expressions d'Eznik ont souvent une saveur populaire“ (Meillet, 13).

<sup>9</sup> В переводе А. Ме́йе: „l'adultère (lit. „le chien“), qui commet l'adultère (lit. „qui fait le chien“) en tant qu'il se livre à l'adultère (lit. „à la chienne“) si on l'appelle adultère (lit. „chien“), il se révolte“ (Meillet, 13).

<sup>10</sup> Инфинитив в творительном падеже удобнее переводить на русский деепричастием.

*sinel sinein* i paštop diwac' „Строя строили для почитания дэвов“ (Агафангел, с. 293); *t'ēpet ew busanel busanin margmink'* пос'а „Хотя и возрастая растут тела их“ (Агафангел, с. 68) и т. д. В современной армянской диалектной речи представлен лишь последний тип в таких эмфатических выражениях как: *mī p'axnel p'axan* „Так удрали“, *mī cecel cecel'in* „Так (сильно) побили“; или с субстантивом, ср.: *mī lac' er lac'um* „Так (жалобно) плакал“ и т. д. В литературном же языке намечается тенденция к избежанию повторений однокоренных слов не только в одном предложении, но даже в более крупных смысловых отрезках текста (разумеется, если подобные повторения не обусловлены особым синтаксическим построением предложения).

В древнеармянском имеются и другие разновидности ЭФ, ср., например: *č'ark' č'aragoyn anc'k' anc'anic'en* and *k'ez* „Злые проводят злейший проход к тебе“ (Агафангел, с. 40); ср. также конструкцию с *genetivus objectivus*: *kamarar kamac' k'oc'* „Волеисполнитель (исполнитель) воли твоей“ (Агафангел, с. 44) и т. д.

2. 1. ЭФ в западноиранских текстах встречаются крайне редко (ср.: Асатрян, с. 64). В изданных манихейских среднеперсидских текстах нам встретилось лишь несколько таких примеров. Ср. конструкцию с *karš-*: *w'ng 'wd 'bxwn bwd pd h'n qrsyšn 'yš'n qrsyd hynd* „Во всем мире прозвучали зов и крик из-за того дергания, которому они были подвергнуты“ (M100, 10—13—KPT, 33). Сочетание *karšišn ī-šān karšid hēnd* В. Зундерманн дословно переводит как „Das Gezerre das sie gezerzt wurden“ (KPT, 33, Anm. 1; ср. также 1. 2, V). Далее ср. в ср.-перс.: *'y'b nbyg nbyšn 'y'b ng'r ng'rdn 'y'b xrw h xwondn* „Писать ли письмо, рисовать ли картину, издавать ли крик“ (M444R, 7—9); в парф.: *q'w wzrg zwrmnd ky pd bwrdyft bwrwd* „О великий, могучий исполин, который с терпением выждал“ (M6, 87—91).

Недавно О. Семереньи выявил еще один пример ЭФ в пехлвийской Псалтыри с причастием на -nt и глагольной формой от корня \*ра-. ср.: *rand pāt giyan ī-m ō xvatay ut rand pāt giyan ī-m ō-š saxvaṇ* „Ожидая ждет душа моя Господа, и ожидая ждет душа моя слова его“ (Ps, 129, 5; также 129, 6; 129, 7; 130, 3). Форма *rand*, как считает О. Семереньи, восходит к др.-иран. \*rānt- (авест. *rānt*); краткость же гласного объясняется его положением перед -nt (Szerényi 1977, 241—242; Асатрян, с. 53—54). Фигуру *rand pa-* он переводит как *defendens defendi*, *expectans expectavi* (там же).

2. 2. Среди текстов на восточноиранских языках наиболее интересной с этой точки зрения является согдийская версия Вессантараджатаки (VJ)<sup>11</sup>—самый большой по объему, наилучший по сохранности и наиболее важный для лингвистических исследований согдийский текст. В нем засвидетельствовано значительное количество ЭФ.

<sup>11</sup> См.: Benveniste 1940, 2—113; Idem 1946; Gershevitch 1942. Об этом тексте см. также: Hansen, 88; Лившиц—Хромов, с. 356.

Несмотря на переводной характер текста (китайская или индийская версия, с которой делался согдийский перевод, до нас не дошла), этот памятник, по-видимому, отражает живую согдийскую речь<sup>12</sup> (в отличие от других буддийских текстов, являющихся, как правило, дословными переводами с китайского). По всей вероятности, текст VJ представляет собой скорее свободное переложение индийского оригинала, возможно—кодификацией бытующего среди согдийцев устного варианта этой поэмы. Из сохранившихся версий ближе всего к согдийской—одна из китайских; сохранились также палийская и тибетская версии.

О живом народном языке VJ свидетельствуют, наряду с ЭФ, богатая, многообразная лексика, образность стиля и поэтичность, свойственные, обычно, фольклорному произведению, а также обилие фразеологизмов и устойчивых сочетаний. Ср., например: *ty mñ s'čt k'm yty čpn ɣr' 'kw ɣrw ZY čpn δɣšth kw δɣšth ZY čpn mɣ 'kw mɣh pδ'y p'ɣr L'βr' βz'mwrt'y čšn'mwrtk* „И я должен (букв. „мне следует“) идти по горам, и по пустыням, и по лесам, обессиленный, умирая от голода, умирая от жажды“ (VJ, 314—318). Здесь перед нами несколько устойчивых формул для выражения пространственных понятий: *čpn ɣarā əku ɣaru* „по горам“ (букв. „от горы до горы“), *čpn δaxšt əku δaxšt* „по пустыням“ (букв. „от пустыни до пустыни“), *čpn mɣ əku mɣ* „по лесам“ (букв. „от леса до леса“); ср. также *pāxāpavār* „обессиленный“ (букв. „не могущий ни' ходить, ни' нести“)<sup>13</sup>, *δāvzā-murtē—čšpā-murtē* „умирая от голода и жажды“ (см.: Gershevitch 1945, 140). Далее ср. сочетание *kɣz ZY wɣz /kɣz ət wɣz/* „чудо, чудеса“ (VJ, 907), наверняка употребляемое в разговорной речи. К числу оборотов, имеющих живой разговорный характер, можно отнести также следующие примеры: *čšmu wupu* „очевидный (букв. „видимый глазу“)" (VJ, 364), ср. ср.-перс. *čašmdīt*, арм. *sšmarit*, белудж. *čam-dīδ* (Gershevitch 1945, 139); *pr'ō'nčy šw-* „подлежать продаже (букв. „быть подлежащим продаже“)"—с герундивом+глагол „идти“; *'rkħ βst-* „заставлять работать (букв. „привязать к работе“)" , ср.: *ty šp nwkr 'wup pr'mñ 'unčh pr'ɣz 'rkħ βsty ZY pr'm'nh-rgm't* „И жена брахмана тотчас же стала заставлять их работать и отдавать им приказания“ (VJ, 1238—1240); *r'ōwh w'č-* „отпускать в дорогу, проводить (букв. „бросать в дорогу“)" , ср.: *ty my ř' r'ōwh w'č ZY šw'n* „Тогда, владыка, отпусти меня, чтобы я ушла“ (VJ, 1056), ср. др.-арм. *yuli arkanem, yularkem* „отправлять (букв. „бросать в дорогу“)"<sup>14</sup>; употребление глагола *tk'wš-* „смотреть“ в значении „при-

<sup>12</sup> Ср.: „Einzelne Episoden entbehren nicht einer ausgesprochen poetischen Darstellung“ (Hansen, 88).

<sup>13</sup> См. также; GMS, §§ 63, 902, f. n.

<sup>14</sup> Возможно, это сложное образование—перевод соответствующего среднезападноиранского (парфянского?) сочетания, являющегося, в свою очередь, отражением согдийского *r'ōw w'č-*. Ср. н.-перс. *rāh andāxtan* „проводить“, арм. (д'ял.) *šaparh, řs'eī* тж. (букв. „бросать в дорогу“). В этой связи следует отметить, что, хотя армянский не имел прямых контактов с восточноиранскими языками, тем не менее, среди иранской лексики армянского языка имеется ряд словоформ, которые обнаруживают параллели только в восточноиранском и, главным образом, в согдийском. Эти элементы заимствованы в армянском, вероятнее всего, через посредство парфян-

сма́тривать за кем-либо, заботи́ться о ком-либо<sup>13</sup>, ср.: rty my β' pyst' wđwh L' z'tk L' δwřth 'kyty my tk'wšy „И у меня, владыка, нет жены, сына и дочери, чтобы (они) заботились обо мне“ (VJ, 1134—1135), ср. арм. (диал.) paueł „смотреть“ в том же значении (пауот с'упі „некому за ним присматривать“); rgy'n rgytm(h) „самый дорогой“ (букв. „любимейший из любимых“); rgy'n rgytmh řwt'upuh „любимейшая царица“ (VJ, 300—301, ср. также 251—252). Бесспорно

ского, в который уже с III века до н. э., со времени завоевания Парфии сакскими племенами (дахами, парнами) и воцарения сакской по происхождению династии Аршакидов, входил пласт восточноиранской (сакской или, как обычно называют, „парнской“—Πάρσι или "Αρσάσι) лексики (ср.: Ghilain, 1—8). Ср. hand „слепой“ <др.-иран. \*anda-, ср. др.-инд. andha—при зап.-иран. kbr; ızıbı „слышать“ (с -l-<-š-) <др.-иран. \*uz-gauš-; širgamag „друг“ с вост.-иран. šir- и т. д. (Henning 1958, 93). Можно привести также слово rah „стрела“ в опубликованном недавно манихейско-парфянском тексте (КРТ, 130), отмечающееся только на восточноиранском ареале, ср. согд. r'ā/raβ/, хорезм. r'ā, r'āyk, ягн. rat, осет. fat „стрела“ <др.-иран. \*raða- (Benveniste 1959, 47, 126)—при зап.-иран. řř. К числу „восточноиранизмов“ армянского можно отнести также и с. Šawasr и Šawarš, букв. „(обладающий) черным конем“ и „(сбладающий) черным жеребцом“, в первой части которых представлено слово šaw- „черный“ (при апеллативе арм. seaw из парф. suaw) из др.-иран. \*suřwa- с восточноиранским переходом группы \*-sy->-š- (ср. согд. šaw, осет. sau, хорезм. řaw—начальнее s- в двух последних примерах—из более раннего ř-, ср. Vahman—Asatrian, 11, 136). Э. Бенвенист толковал наличие указанных слов в армянском как результат влияния своеобразной северо-восточной эпической традиции (Benveniste 1964, 3). Далее ср.: арм. karł „очень, весьма“ из парф. \*kařł (согд. kārł) арм. margarē „пророк; чародей“ (согд. m'rk'ry /mārkārē, собственно парфянская форма—m'ryg /māřgar—Henning 1958, 93). Окончание -ē в данном слове—специфическое восточноиранское отражение др.-иран. суффикса -aka-. ср. также арм. Trē (др.-арм. название четвертого месяца), восходящее к др.-иран. \*řraka- (другое объяснение см. Schmitt 1985, 94), сюда же хорезм. řyry (Tedesco, 163; Bailey 1930, 17). Восточноиранским по происхождению (из-за наличия конечного -ē) можно считать также и с. Gīsapē (подробно о нем: Ачарян, с. 473—474)—имя дохристианского армянского божества с длинными волосами—из \*gēsānak <др.-иран. \*gaisā-пака- „волосатый, обладающий волосами“, ср. также и с. Gīsak (Ачарян, там же, с. 473) <\*gēsak (о Gīsapē как о божестве, происходящем из Восточного Ирана, см. Russell, 201 и сл.). Из числа „восточноиранизмов“ армянского следует привести также следующие примеры: baw „довольство“, согд. řāw тж., řawčik „быть в изобилии“; bowřvāg „кадило, кадильница“ <парф. \*řāw-wāgn, согд. řwđřgn тж. (VJ, 14, 94, также с. 90; Henning 1940, 52, № 5; Benveniste 1955, 70—71); patiw „честь, почесть; слава“, буд.-согд. řřy /řřāy/ (SCE, 74, 521) <др.-иран. \*patl-baya-; soyř-, řuřm „бежать, мчаться“, буд.-согд. swř (в ЭФ swř-swřn —см. ниже); awazap „бассейн; чан; купель“, буд.-согд. "w'zh, маних.-согд. "wzy /awaz-e/ „пруд“ (TSP, № 8, 30, с. 119, исправлено в VJ, с. 136; GMS, Add. §1056) <др.-иран. \*ā waz-; арм. форма восходит к праформе \*ā-waz-ana- (Szemerényi 1977, 243)—первые сопоставление арм. и согд. форм принадлежит, однако, В. Хеннингу в рукописных маргиналиях к Henning 1940, с. 51, ср. также Bailey 1945; katak „шутка“, согд. k'řk- /kař-ř/ тж. (VJ, 283, 288; ср. также RBB, 84, № 716; Benveniste 1945, 73); gēs „труп“, в диалектах—„плохой; безобразный“, по-видимому из парф. \*gēs <\*gasya- (с переходом -sy->-š- —см. выше) <\*gasa- <др.-иран. \*gnd-sa-), ср. парачн geř „плохой“ (Morgenstierne, 254) и т. д.

<sup>13</sup> От этого же глагола образовано имя деятеля на -řka- tk'wš'y „garde-malade“ TSP, 6, 186).

разговорными по характеру являются также редулицированные формы типа: kws-kws „на все стороны“ (VJ, 19b)<sup>16</sup>, муδ-муδ „каждый день“ (VJ, 114, 971, 1368, 1460), γwn-γwn „разноцветный“ (VJ, 988—1183)<sup>17</sup>, znk-znk-'n „разнообразный, различного вида“ (VJ, gloss., -s. v.)<sup>18</sup> и т. д.

3.1. Основной тип ЭФ, засвидетельствованный в согдийской версии VJ—это образования с т. н. винительным внутреннего объекта или содержания. Здесь первое место по количеству принадлежит конструкции δβ'г δβг- „дар дарить“, встречающейся в тексте около 30 раз. Приведем несколько примеров: rtyš'n 'zw čnn 'wsw:tp'zn 'pw 'pz'gn δβ'г δβг'n „И я (это все) подарю им от чистого сердца (и) без сожаления“ (VJ, 81—82).—/θwar θwarān/<\*fra-baram fra-barāni. Отсутствие аккузативного окончания -w/-u/<\*-am объясняется тем, что основа—тяжелая.

rty ZKw pyδyh ZKwh šnth n'y's rty šw 'wy pr'mnt δβ'г δβг „И (он) взял за хобот слона и подарил его брахманам“ (VJ, 35b—37b).—/θawar/<\*fra-a-barat—имперфект 3 л. ед. числа.

'γw wys-pyδg'k муδ муδ 'kw γyγw zmnwh prm δβ'г δβг „Принц каждый день допоздна дар даровал“ (VJ, 114—115).

'PZY č'n'kw 'zw ZKw 'sprγm-'kw čnn 'wswγtp'zn δβ'г δβг'm 'skwn rty ms čw čnn z't k'w nwr муδ prm δβ'г δβг'rtu 'st't pw pz'gn „Так как я дарю этот цветок от чистого сердца, а также поскольку я от рождения (и) до сегодняшнего дня дар даровал без сожаления“ (VJ, 443—445).

nm'y ZY 'γw swδ'sn ZKwh t'yw'kth 'δ'kw δβ'г δβг'wt'y „Да не будет так (букв. „да исчезнет“), чтобы Судашан отдал в дар кому-нибудь детей“ (VJ, 1024—1025).—δβг'wt'y—форма ирреалиса 3л. ед. числа.

rty nwr pr'γ'z ZKw δβ'г δβг'rtu „Теперь (он) начал раздавать дар(ы)“ (VJ, 113—114).—δβг'rtu /θwartē/—прошедший инфинитив. Ср. также формы с отрицанием, которое ставится между объектом и глаголом: rty ZKwh 'ynčh tw' nβ'nt zynuh pr'yč'm k'm... pr KZNH uw'g 'PZY šw tγw 'δ'k δβ'г L' δβг'у „Я эту женщину оставляю у тебя<sup>19</sup> на хранение, с тем условием, чтобы ты ее никому не отдавал“ (VJ, 1204—1209).

nm' γw šβ'y γwt'w KZNH prm't δ'rt ZKw pyδ'pw γwt'w 'PZY 'δ'kw δβ'г L' δβг'у „(Поскольку) царь Шиви так приказал мне: Не отдавай в дар кому-нибудь царя слонов“ (VJ, 174—176).

<sup>16</sup> Ср. также: Sims--Williams 61, f. n. 20—21.

<sup>17</sup> Ср. перс. gūpāgūp тж.

<sup>18</sup> Ср. арм. zapazap тж.

<sup>19</sup> Перевод Э. Бенвениста: „le vais laisser en dépôt ta femme auprès de toi“ (VJ, с. 72) предполагает отнесение tw' к 'ynčh, что, по-видимому, неправильно: tw' относится скорее к последующему слову: tw' nβ'nt „у тебя“. Ср., например, в согдийском брачном контракте с горы Мур: ZY ZKp муδг' nβ'nty. „И в присутствии (бога) Митры“ (Nov. 4, 11, Лившиц, с. 22, 25).

Засвидетельствовано также имя деятеля на -aka- от *δβr-*, выступающее в такой же конструкции: *rtu ɣw przi šyr'nk'r'kw rwnpu'n kr'k δβ'r'h δβry* „И он (является) весьма добродетельным, милосердным<sup>20</sup> и щедрым (букв. „дар отдающим, дарителем“)“ (VJ, 8с—9с); *ZY 'wup šβ'y ɣwt'w z'tk 'zyt swδ''šn p'm przi šyr'nk'r'k δβ'r δβry* „У владыки Шиви родился сын по имени Судахан—весьма добродетельный и щедрый“ (VJ. 63с—64с).—*δβr(')y /θwarē/ < \*fra-bar-āka-*.

Имеются такие же параллельные конструкции с синонимичной формой на -'yn'k/(ə)nē/ < \*anaka-. Ср.: *'XRZY KZNH δr'w pt'wšt'w δ'r'm 'wuh šβkwšh knδh ZY 'wup šβ'y ɣwt'w z'tk 'zyt rty 'ɣw swδ''šn p'mt ɣwyz'kw šyrnk'r'y ZY rwnpu'n kr'k δβ'r δβ'r'yn'k* „И я услышал такую молву, что в городе Шивагхоше у царя Шиви родился сын по имени Судахан—весьма добродетельный и милосердный (и) щедрый (букв. „дар отдающий“)“ (VJ, 409—413).

Подобные сочетания с *hur-* (*haug-*, *hūr*) „давать“ (< \*fra-bar-) встречаются и в хотаносакском, ср.: *hauru/ā heḏā* „дар дарить“; ср. также др.-инд. *danam dadyāt* (Bailey 1959, 129; idem 1979, 449).

Ср. далее ЭФ с другими корнями.

*rtu nwk'r ZKH 'sp's'yth z'r't wytr'nt rty ZKH xwn'kw xwn'nt* „И слуги тотчас же вышли и сделали объявление (букв. „объявление объявили“)“ (VJ, 88—89).—*xwanē xwanand < \*hwanakam hwan-*.

*rtu ɣw swδ''šn KZNH pr'm'y šwδ' ZY xwn'kw xwnδ'* „И Судахан-им приказал так: Идите и объявляйте (букв. „объявление объявляйте“)“ (VJ, 74—75).

*rtu 'wy knδyh xwnu xwt'y* „И в городе было объявлено объявление“ (VJ, 47—48).—*ɣwt'y/xūtē/ < \*hwataka- (< \*hwnṭaka-)—*пассивный претерит 3 л. ед. числа (VJ, примеч. 49).

*rtu č'n'w xwrt xwr'nt rty ZKH š't'wyt ʔnt* „Когда поели (букв. „еду поели“), они насытились“ (VJ, 1440—1441).—*xwart xwarand < \*hwartam hwar-*; отсутствие конечного -w/-u/ в *xwart-* из-за тяжелой основы.

*rtuʒu pr wβuw 'ɣs'ynt ZY wβuw prm'nh prm'y'nt* „И вами командуют и отдают (вам) приказания (букв. „приказание приказывают“)“ (VJ, 1094—1095).—*framān framāyand < \*framānam framāy-*. Ср. также VJ, 1240.

*rtu ZKH č'n'kw w'n'kh šm'r'kh sm'rt wnt'* „И когда она так подумала (букв. „думу подумала“)“ (VJ, 1025—1026).—*šmārē smārt wantā < \*hmarakam hmār-*; *smārt wantā*—потенциальная форма претерита 3 л. ед. числа.

*'ɣw wyspyδr'k swδ''šn... šyr'kw nɣ'wδn nyɣwntw* „Принц Судахан надел хорошую одежду“ (VJ, 90—94).—*niɣδəp niɣund* „одежду надел“ (< \*ni-gu(n)d-).

*rtu ms βɣ' 'δ'kw s'r 'nyw ɣnt'kk 'krtyh 'krtčh 'skw't rty my βɣ' 'nɣz.*

<sup>20</sup> Форма *rwnpu'n* заимствована из инд. *ripuṣa* (подробно: Henning 1965, 33, f. n. 1).

ZYmu ɣwɣ' „И если я, владыка, совершила проступок в отношении кого-либо, вставай, владыка, и сожри меня“ (VJ. 1051—1054).-'kɾtyh /əktɛ/ „деяние, действие“ <\*kɾtaka-. 'kɾtɛh /əkt(i)ɛ —пассивное причастие женского рода (<\*kɾta-+суффикс женского рода -ɛh).

Засвидетельствован пример ЭФ в инфинитивной конструкции с модальным глаголом и однокоренным с инфинитивом объектом, причем модальный глагол занимает позицию между ними. Ср.: ɾɿy uwn'yō βɿ'nyk pɾštrn ɾɿ'm'y pɾšrtɿy „И (он) тотчас же приказал постелить божественный ковер“ (VJ. 846—847).—par(i)štarn par(i)štartɛ „стелить ковер (=русс. по-стель)“ <\*parl-star-.

Сочетание однокоренных подлежащего и сказуемого отмечено в следующем примере: ɾty šy čnp ōyβnw čšmɿ' 'ɣw čškwɿ w'n'kw ɾyz'y č'n'kw ZY 'ɣw twnt w'r w'rt „(Когда царь услышал эти слова) из его двух глаз потекли слезы подобно тому как сильный дождь дождит“<sup>21</sup> (VJ. 1372—1374)—wār wārt (<др.-иран. \*wār-); ср. др.-инд. varṣam varṣati (vr̥ṣtīm vr̥ṣ-) „дождить дождем“.

Среди ЭФ в тексте VJ имеется также пример сочетания с адвербиальным значением двух существительных от одного и того же корня, находящихся в грамматическом отношении примыкания. Ср.: ɾty βy z't' 'kōry 'škrty 'skwn 'ɣw ykšy ɾɿm'n 'ɣw ōywδ't 'pw z'ɾy swδ swōn β'yɾδt n'ɣ'g δβz' mɿwt'yt „О, дети, тот якша-брахман дьявольский, безжалостный, уводит вас теперь в большой спешке<sup>22</sup>, босых<sup>23</sup>, неспособных ходить умирающих от голода“ (VJ. 1090—1093).—Форма swδ /sōδ/ <\*saud- (\*sud-), согласно Х. Бейли, восходит к и.-е. \*škeu-d- „of speed“ (Bailey 1979, 12); swδn /sōδ(ə)n/, возможно, образование на \*-ana-. Ср. также арм.-soyr, sur-am „бегать, мчаться“.

3.2. В отличие от VJ, в других согдийских текстах засвидетельствованы лишь отдельные случаи употребления однокоренных сочетаний. Ниже приводятся несколько таких примеров, в основном, из текстов буддийского содержания, более богатых ЭФ, чем согдийские памятники иных категорий—манихейские и христианские.

<sup>21</sup> Такую же конструкцию ср. в русском: Еще день за день ведь как и дождь дождит, /А неделя за неделей как река бежит,/ Прошло поры-времечки да три году.— Цит. по: Евгеньева, с. 121.

<sup>22</sup> Э. Бенвенист swδ swōn переводит как „en hate“, В. Хеннинг—„ellends zuellend“ (Henning 1936, 585. Anm. 3). И. Гершевич—„in great hurry“ (GMS, § 1026; также Considine, 56, i. n. 1)

<sup>23</sup> Слово β'yɾδ- Э. Бенвенист переводит как „sans pieds“ (VJ, с. 66), рассматривая тем самым β'y- как привативную частицу („без ног“). Однако, исходя из фонетических соображений (невозможность сопоставления согд. b'y- с др.-перс. ара-, ср.-перс. agē, арм. аре, перс. bē), а также недопустимости такого перевода с точки зрения контекста, И. Гершевич предложил считать b'y- вариантом согд. наречия β(')yk „вне, наружу“, тогда слово могло буквально означать „(человек), у которого ноги выступают наружу“, т. е., по его мнению—„босой“ (Gershevitch 1962, 82. и сл.). И в самом деле, такое значение больше подходит к контексту, чем перевод Э. Бенвениста, однако семантическая сторона предложенной этимологии уязвима. Более вероятно предположение О. Семерезы, который возводит b'y- к \*bāha-(ka-) — древнеиранскому соответствию и.-е. \*bhoso- „босой“, незасвидетельствованному доселе в иранском (Szemerényi 1967, 215—216).

rtu nwkr ZK 'ywnk' mrtm'k 'YK ZK 'yw ''r' 'yrt „Теперь, когда такой человек ходит (букв. „шаг(ом) шагает“)“ (SCE, 196—197).—Оба слова—из др.-иран. \*har-; ''r—с превербом а-.

'PZY ZKw pwrnk wynt ZKw 'sp's 'sp'yšty „Если (он) видит монаха, оказывает ему почтение (букв. „службу служит“)“ (SCE, 192).—Из др.-иран. \*spas-.

ms wytwr k'w 'βt myδ pṛm pṛmyδ pṛnh ZKw 'sp's 'spys't „Затем, таким образом до семи дней (он) будет службу служить“ (Dhy., 3—4).—Данное сочетание, возможно, является переводом китайского kung yang=скр. pūjana (BSTBL, 86, 117).

rtušy styw čnn z't mwrδw pṛy'wy ''ph wṛ'yṛ wṛ'yṛ „И хотя погружает он его в воду любви возрождения (сансары)“ (Dhū., 38—39).—wṛ'yṛ- „погружать (в жидкость)“ (ср. хорезм. wṛ'yṛ- < \*awa-gāra-?) (BSTBL, 138)<sup>24</sup>.

rtu šp cym'yδ pṛδr ZKw ywk ywct „И, ввиду того, что он их учит учению“ (Vim., 161).

'PZY myšnw nw'kw ywk ywṛtk pwtystṛty 'wy p'zny ṛw δṛnnh 'sty „И есть сомнение в мыслях этих бодисатвов, обучающих новому учению“ (Dhū., 232—233).

fry-ṛ'mqy' šm'ry pṛtyt qy wnty m'x qṛ pckw'yṛ wbr't cn pwsty pṛfs' 't ywq ywxs' „Против мысли (о) любви (к) богатству, которая заставляет нас, чтобы мы удерживали брата от чтения писания и изучения учения“ (C2, 104 V, 14—15).—/yōk/ „учение“ < \*yauka-; ywxs—с инхоативным суффиксом.

Ср. также примеры с δṛ'ṛ δṛ- в: Vaj., 12, 13, 17, 23.

Большинство ЭФ, засвидетельствованных в согдийских текстах (особенно в VJ), по всей вероятности,—исконно согдийские образования, хотя не исключено, что часть из них является переводами соответствующих сочетаний в языках оригинала.

#### СОКРАЩЕНИЯ

Агафангс.—Ագաթանգեղոսի Պատմութիւն Հայոց. աշխատասիրութեամբ Գ. Տէր-Մկրտչեանի և Ստ. Կանեանցի, Տփղիս, 1909.

Асатрян—Г. С. Асатрян. Отглагольные имена в среднеперсидском и парфянском (на материале турфанских текстов). Ереван, 1989.

Ачарян—Հր. Աճառյան. Հայոց անձնանունների բառարան, հ. I, Երևան, 1942.

Бузанд—Փառապետի Բիւզանդացոյ Պատմութիւն Հայոց, Թիֆլիս, 1912.

Герценберг—Л. Г. Герценберг. Морфологическая структура слова в древних индо-иранских языках. Л., 1972.

Евгеньева—А. П. Евгеньева. Очерки по языку русской устной поэзии в записях XVII—XX вв. М.—Л., 1963.

Егише—Եղիշէի Վան Վարդանայ և Հայոց պատերազմին. աշխատասիրութեամբ Եր. Տէր-Մկրտչեանի, Երևան, 1957.

<sup>24</sup> Ср. также хорезм. wṛy- „einsinken, untertauchen; versiegen“ < \*awa-garya- (Benzing, 647).

- Езник* — *Եզնիկ լիբանիստի Կարաշուխ Եզնի անունից, Քրիստոս, 1914.*
- Иванов*—В. В. Иванов. Использование для этимологических исследований: однокоренных слов в поэзии на древних индоевропейских языках.—В кн.: Этимология—1967, с. 40—56.
- Лившиц*—Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. М., 1962.
- Лившиц—Хромов*—В. А. Лившиц, А. Л. Хромов. Согдийский язык.—В кн.: Основы иранского языкознания. Среднеиранские языки. М., 1981, с. 347—514.
- Орбели*—Египсе, О Вардане и войне армянской. Перевод с древнеармянского И. А. Орбели. Ереван, 1971.
- AltW*—Chr. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch zusammen mit den Nacharbeiten und Vorarbeiten. Berlin—New York, 1979.
- Asmussen 1958*—J. P. Asmussen. Ein iranisches Wort, ein iranischer Spruch und eine iranische Märchenformel als Grundlage historischer Folgerungen.—*Temenos*, vol. 3, 1968, S. 7—18.
- Asmussen 1968*—J. P. Asmussen. *Iranica*.—*Acta Orientalia*. XXXI (1968), p. 9—20.
- Bailey 1930*—H. W. Bailey. *Iranica*.—*JRAS*. 1930, p. 11—19.
- Bailey 1945*—H. W. Bailey. *Asica*.—*TPhS*—1945, p. 1—38.
- Bailey 1959*—H. W. Bailey. *Ambages Indo-iranae*.—In: *AION*—L 1, 1959, p. 113—146.
- Bailey 1979*—H. W. Bailey. *Dictionary of Khotan Saka*. Cambridge, 1979.
- BBB*—W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch.—*AbPAW*, 1936, 10.
- Benveniste 1940*—E. Benveniste. *Codices sogdiani*. Manuscripts de la Bibliothèque Nationale (Mission Pelliot). Copenhagen, 1940.
- Benveniste 1945*—E. Benveniste. *Etudes Iraniques*.—*TPhS*—1945, p. 39—78.
- Benveniste 1946*—E. Benveniste. *Vessantara Jātaka*. Text sogdien, édité, traduit et commenté. Paris, 1946.
- Benveniste 1959*—E. Benveniste. *Etudes sur la langue Ossète*. Paris, 1959.
- Benveniste 1964*—E. Benveniste. *Éléments parthes en Arménien*.—*REArm.*, t. 1, 1964, p. 1—39.
- Benveniste 1968*—E. Benveniste. *Phraséologie poétique de l'Indo-Iranien*.—In: *Mélanges d'Indianisme à la mémoire de Louis Renou*. Paris, 1968, p. 73—79.
- Benzing*—J. Benzing. *Chwaresmischer Wortindex*. Wiesbaden, 1983.
- Brandenstein—Mayrhofer*—W. Brandenstein, M. Mayrhofer. *Handbuch des Altpersischen*. Wiesbaden, 1961.
- BSTBL*—The Buddhist Sogdian Texts of the British Library, ed. D. N. Mackenzie (*Acta Iranica*—10), Leiden, 1976.
- C2*—См. Sims-Williams.
- Considine*—P. Considine. Two Armenian Runners.—*Annual of Armenian Linguistics*, vol. 5, 1984, p. 51—58.
- Dhū*.—*Dhūta-sūtra*, см. *BSTBL*, p. 33—51.
- Dhy*.—*Buddhadhyānasamādhisagara-sūtra*, см. *BSTBL*, p. 53—77.
- Gershevitch 1942*—I. Gershevitch. On the Sogdian *Vessantara Jātaka*.—*JRAS*, 1942, p. 97—101.
- Gershevitch 1945*—I. Gershevitch. *Sogdian Compounds*.—*TPhS*—1945, p. 137—149.
- Gershevitch 1955*—I. Gershevitch. The Avestan hymn to Mithra. Cambridge, 1959.
- Gershevitch 1962*—I. Gershevitch. Outdoor Terms in Iranian.—In: *A Locust's Leg. Studies in honour of S. H. Taqizadeh*. London, 1962, p. 76—84.
- Ghilain*—A. Ghilain. *Essai sur la langue Parthe*. Louvain, 1939.
- GMS*—I. Gershevitch. *A Grammar of Manichean Sogdian*. Oxford, 1954.
- Hansen*—O. Hansen. Die buddhistische und christliche Literatur.—In: *HbO*, 4Bd., *Iranistik, Literatur*, Leiden, 1968, S. 77—99.
- Henning 1936*—W. B. Henning. *Sogdian Miscellany*.—*BSOS*, 1936, S. 583—588.
- Henning 1940*—W. B. Henning. *Sogdica*. London, 1940.
- Henning 1953*—W. B. Henning. *Mittelliranisch*.—In: *HbO*, 4Bd., *Iranistik*, 1 Abschnitt, Leiden, 1958, S. 20—130.

- Henning 1965*—W. B. Henning. A Grain of Mustard.—In: AION—L, Roma, 1965 p. 29—47.
- Hinz*—W. Hinz. Neue Wege im Altperischen. Wiesbaden, 1973.
- Kent*—R. G. Kent. Old Persian. New Haven, 1953.
- KPT*—W. Sundermann. Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer. Berliner Turfantexte IV. Berlin, 1973.
- Meillet*—A. Meillet. De l'influence parthe sur la langue arménienne.—REArm., 1/1, 1920, p. 9—14.
- Morgenstierne*—G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. 1. Parachi and Ormuri. Oslo, 1929.
- Russell*—J. Russell. Zoroastrianism in Armenia. Cambridge, Massachusetts, 1987.
- SCE*—The „Sūtra of the Causes and Effects of Actions“ in Sogdian, ed. by D. N. Mackenzie. London, 1970.
- Schmitt 1967*—R. Schmitt. Dichtung und Dichtersprache in Indo-germanischer Zeit. Wiesbaden, 1967.
- Schmitt 1985*—R. Schmitt. Zu den alten armenischen Monatsnamen.—Annual of Armenian Linguistics, vol. 6, 1985, S. 91—100.
- Sims-Williams*—N. Sims-Williams. The Christian Sogdian Manuscript C2. Berliner Turfantexte XII. Berlin, 1985.
- Szemerényi 1967*—O. Szemerényi. Iranica II.—Die Sprache, 12 (1967), p. 190—226.
- Szemerényi 1977*—O. Szemerényi. Iranica IV.—Orbis 1970, 19, p. 500—519, то же в кн.: Вопросы иранской и общей филологии. Тбилиси, 1977, с. 231—261.
- Tedesco*—P. Tedesco. Ostiranische Nominalflexion.—ZII, Bd. IV, Leipzig, 1925, S. 94—166.
- TSP*—E. Benveniste. Textes sogdiens. Paris, 1910.
- Vahman—Asatrian*—F. Vahman, G. S. Asatrian. West Iranian Dialect Materials from the Collection of D. L. Lorimer. Vol. 1. Copenhagen, 1987.
- Vaj.*—Vajracchedikā, см. BSTBL, p. 3—5.
- Vim.*—Vimalakirtinirdesasūtra, см. BSTBL, p. 20—31.
- Wackernagel*—J. Wackernagel. Altindische und mittelindische Miscellen.—In: J. Wackernagel. Kleine Schriften, Bd 1, Göttingen, 1969, S. 405—409.

ԴԻՏՈՂՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԻՐԱՆԱԿԱՆ ԼԵՋՈՒՆԵՐՈՒՄ  
ՍՏՈՒԳԱՐԱՆԱԿԱՆ ՖԻԳՈՒՐՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

(Ըստ Վեսանտարա Զատակայի սողդական բնագրի)

Գ. Ս. ԱՍԱՏՐՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո մ

Հոգվածում հանգամանալից քննարկման են ենթարկվում իրանական լեզուներում (հիմնականում հին և միջին շրջանի) բավական տարածում ունեցող այսպես կոչված ստուգաբանական ֆիգուրները՝ նույնարմատ կապակցությունները։ Աշխատանքը կատարված է միջին իրանական շրջանի կարևոր բնագրերից մեկի՝ Վեսանտարա Զատակայի սողդերեն բնագրի նյութի հիման վրա։ Բավական չափով օգտագործված են նաև հին հայերենի համապատասխան կազմությունները։ Սույն բնագրի մանրակրկիտ ուսումնասիրությունը ցույց է տալիս, որ գրաբարյան որոշ կայուն բառակապակցություններ, հնարավոր է, թարգմանություն են իրանական նախաձևերից, ինչպես յուրի առկա ենլ կապակցությունը, հիմա. սողդ. Ի օՎ Վ'Շ- ռճանա-պարհել, բառացի՝ ռճանապարհ գցել, նշված բնագրի բառապաշարի և դարձվածքների ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ այն, ամենայն հավանականությամբ, ոչ թե բառացի թարգմանություն է հին հնդկերենից, այլ այս ավանդության՝ սողդերի շրջանում տարածված բանավոր մի տարբերակի գրավոր արտացոլումը։